



Κυριακάτικο δελτίο
30 Νοεμβρίου 2025

Bulletin dominical
30 novembre 2025

**Μνήμη τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Ἀποστόλου
Ἀνδρέου τοῦ Πρωτοκλήτου**



**Mémoire du saint, glorieux et illustre
apôtre André le premier-appelé**

Γ' Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον (Μρκ ις' 9-20)

3^e Évangile des Matines (Mc XVI, 9-20)

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον, ἦχος πλ. δ'

Tropaire de la Résurrection, ton 8

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφήν κατεδέξω
τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν, ἡ ζωὴ
καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, Tu as accepté
d'être enseveli trois jours pour nous libérer des passions ;
notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à Toi.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἀποστόλου, ἦχος δ'

Tropaire de l'Apôtre, ton 4

Ὡς τῶν Ἀποστόλων Πρωτόκλητος, καὶ τοῦ
Κορυφαίου αὐτάδελφος, τὸν Δεσπότην τῶν ὅλων
Ἀνδρέα ἰκέτευε, εἰρήνην τῇ οἰκουμένη δωρήσασθαι,
καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

En tant que premier appelé parmi les apôtres et frère du
prince des apôtres, intercède, ô saint André, auprès du
Maître de toutes choses, afin qu'Il donne la paix au monde
et à nos âmes la grande miséricorde.

Κοντάκιον, ἦχος β'

Kondakion, ton 2

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον Λόγον, ἐν
Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως. Χόρευε, ἡ
οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα, δόξασον, μετὰ Ἀγγέλων καὶ
τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι, Παιδίον νέον,
τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte
ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière
à cette nouvelle chante et danse et glorifie avec les Anges
et les Bergers celui qui a voulu devenir un enfant
nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

Ἀπόστολος (Α' Κορ δ', 9-16)

Épître (1Co IV, 9-16)

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτοῦ.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ.

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα
Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους
ἀπέδειξεν, ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θεάτρον ἐγενήθημεν
τῷ κόσμῳ, καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. ἡμεῖς μωροὶ
διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς
ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἐνδοξοὶ, ἡμεῖς δὲ
ἄτιμοι. ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν
καὶ γυμνητεύομεν καὶ κολαφίζομεθα καὶ ἀστατοῦμεν
καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσί·
λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα,
βλασφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα
τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίφημα ἕως ἄρτι.
Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου
ἀγαπητὰ νουθετῶ. ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς
ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ
Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.
παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταὶ μου γίνεσθε.

v. Son message s'en est allé par toute la terre.

v. Ses paroles jusqu'aux confins du monde.

Lecture de la 1^e épître du st apôtre Paul aux Corinthiens

Frères, il me semble que Dieu a fait de nous, apôtres, les
derniers des hommes, des condamnés à mort en quelque
sorte, puisque nous avons été en spectacle au monde, aux
anges et aux hommes. Nous sommes fous à cause de
Christ ; mais vous, vous êtes sages en Christ ; nous
sommes faibles, mais vous êtes forts. Vous êtes honorés,
et nous sommes méprisés ! Jusqu'à cette heure, nous
souffrons la faim, la soif, la nudité ; nous sommes
maltraités, errants çà et là ; nous nous fatiguons à
travailler de nos propres mains ; injuriés, nous
bénissons ; persécutés, nous supportons ; calomniés,
nous parlons avec bonté ; nous sommes devenus comme
les balayures du monde, le rebut de tous, jusqu'à
maintenant. Ce n'est pas pour vous faire honte que j'écris
ces choses ; mais je vous avertis comme mes enfants
bien-aimés. Car, quand vous auriez dix mille maîtres en
Christ, vous n'avez cependant pas plusieurs pères,

puisque c'est moi qui vous ai engendrés en Jésus Christ par l'Évangile. Je vous en conjure donc, soyez mes imitateurs.

Εὐαγγέλιον (Ιω α', 35-52)

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο, καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. στραφεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς· τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· ῥαββί· ὃ λέγεται ἐρμηνευόμενον διδάσκαλε· ποῦ μένεις; λέγει αὐτοῖς· ἔρχεσθε καὶ ἴδετε. ἦλθον οὖν καὶ εἶδον ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη. ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ. εὕρισκει οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμονα καὶ λέγει αὐτῷ· εὕρηκαμεν τὸν Μεσσίαν· ὃ ἐστι μεθερμηνευόμενον Χριστός· καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος. Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ εὕρισκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολουθεῖ μοι. ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαιᾶ, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· ὃν ἔγραψε Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφηταί, εὕρηκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ· ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ Φίλιππος· ἔρχου καὶ ἴδε. εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι. λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ· πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκὴν εἰδόν σε. ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὅτι εἶπόν σοι, εἰδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψει. καὶ λέγει αὐτῷ· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγότα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Évangile (Jn I, 35-52)

Le lendemain, Jean était encore là, avec deux de ses disciples ; et, ayant regardé Jésus qui passait, il dit : Voici l'Agneau de Dieu. Les deux disciples l'entendirent prononcer ces paroles, et ils suivirent Jésus. Jésus se retourna, et voyant qu'ils le suivaient, il leur dit : « Que cherchez-vous ? » Ils lui répondirent : « Rabbi (ce qui signifie Maître), où demeures-tu ? » « Venez, leur dit-il, et voyez ». Ils allèrent, et ils virent où il demeurerait ; et ils restèrent auprès de lui ce jour-là. C'était environ la dixième heure. André, frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient entendu les paroles de Jean, et qui avaient suivi Jésus. Ce fut lui qui rencontra le premier son frère Simon, et il lui dit : « Nous avons trouvé le Messie (ce qui signifie Christ) ». Et il le conduisit vers Jésus. Jésus, l'ayant regardé, dit : « Tu es Simon, fils de Jonas ; tu seras appelé Céphas (ce qui signifie Pierre) ». Le lendemain, Jésus voulut se rendre en Galilée, et il rencontra Philippe. Il lui dit : « Suis-moi ». Philippe était de Bethsaïda, de la ville d'André et de Pierre. Philippe rencontra Nathanaël, et lui dit : « Nous avons trouvé celui de qui Moïse a écrit dans la loi et dont les prophètes ont parlé, Jésus de Nazareth, fils de Joseph ». Nathanaël lui dit : « Peut-il venir de Nazareth quelque chose de bon ? » Philippe lui répondit : « Viens, et vois ». Jésus, voyant venir à lui Nathanaël, dit de lui : « Voici vraiment un Israélite, dans lequel il n'y a point de fraude. » « D'où me connais-tu ? » lui dit Nathanaël. Jésus lui répondit : « Avant que Philippe t'appelât, quand tu étais sous le figuier, je t'ai vu. » Nathanaël répondit et lui dit : « Rabbi, tu es le Fils de Dieu, tu es le roi d'Israël ». Jésus lui répondit : « Parce que je t'ai dit que je t'ai vu sous le figuier, tu crois ; tu verras de plus grandes choses que celles-ci ». Et il lui dit : « En vérité, en vérité, vous verrez désormais le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'homme. »

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28 - <https://donner.mgro.fr/>

MÉTROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE
EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMÉNIQUE

✉ 7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

☎ +33 (0)1 47 20 82 35 - 🌐 <https://mgro.fr/>

✉ certificats@mgro.fr (cérémonies religieuses, certificats)

✉ secretariat@mgro.fr (autre demande)